

# GIUSY NARDELLI

 1992  
 +39 327 69 28 434  
 <mailto:casadeltraduttore@gmail.com>  
 Rome (RM)  
 Driver Licence B, with own car  
 [Profilo linkedin](#)



## PROFESSIONAL PROFILE

Translator with many years of experience in the medical, scientific, legal and academic fields, with considerable skills in content editing and processing and in language teaching.

Thanks to the studies carried out and the various experiences in translation and management of consular practices, I have increased the linguistic, terminological and argumentative knowledge necessary to guarantee accurate and professional translations, applying the natural attention to detail and strong empathy, thanks to which I am able to perceive the customer needs and to propose the most suitable solution, promptly solving any problems with efficient solutions. I have developed a flexible profile that allows me to easily adapt to new contexts, quickly achieving autonomy in the management of the assigned tasks. The strong inclination to achieve the objectives pushes me to continuous training. I have achieved language certificates, continuously increasing my skills, constantly looking for personal and professional growth. I've been teaching English, Spanish and Italian privately and I'm passionate about teaching and spreading the love for the languages. I am currently looking for a new professional opportunity that allows me to get involved, but also to build a working relationship based on mutual success.

## WORK EXPERIENCES

### Invigilator

2021 / Today  
*BRITISH COUNCIL*

- ♦ Checking documents and exam sessions (writing, listening, speaking)
- ♦ Ghost candidate

### Freelance translator

2010 / Today  
*CDT SERVICE; ATL SP. ZOO; TOP PLASTICS SP. ZOO. POLAND*

#### Translations from / into the following language combinations:

- ♦ Italian / Polish - Polish / Italian
- ♦ Spanish / Italian - Italian / Spanish
- ♦ Italian / English - English / Italian

- Translation and localization of banking articles.
- Writing articles.
- Medical / legal / civil status certificates translations

### English teacher

2021  
*DANTE ALIGHIERI TRAINING INSTITUTE*

Preparation and teaching of lessons for the achievement of the B1 and B2 certifications (CEFR)

### Spanish teacher

2018 up to now  
*PRIVATE TEACHER*

*Helping students to improve their knowledge of the Spanish language based on writing, speaking, reading and comprehension.*

### Italian teacher

2012 up to now  
*Helping foreign students to improve their knowledge of the Italian language based on writing, speaking, reading and comprehension.*

## Translator (Employee)

2011 / 2019

NEW TRANSLATION SERVICES ITALIA

- ◆ Medical, scientific, sworn and technical translations (delivery included).
- ◆ Corporate reporting
- ◆ Administrative accounting
- ◆ Conversion of different text formats

## EDUCATION AND TRAINING

2022 **Degree in Modern Languages and Cultures and of the Rest of the World**

*Università Ecampus Score:(94/110)*

2021 **Certification of legal-commercial translator**

*SSIT Pescara*

2020 **Certification of medical translator**

*SSIT Pescara*

**Interpreting for refugees: Contexts, practices and ethics**

*University of Glasgow*

**Quality Management Translation**

*Coursera*

2011 **High School Diploma with Scientific Direction**

*G.Moscatti High School - Grottaglie (TA)*

## LANGUAGE SKILLS

LANGUAGE	READING	LISTENING	SPOKEN	WRITTEN
INGLESE	C1	C1	C1	C1
POLACCO	B2	B2	B2	B2
SPAGNOLO	C1	C1	C1	C1

## IT KNOWLEDGE

- ◆ EIPASS Certificate
- ◆ Good knowledge of IT processes and data security
- ◆ Ability to use platforms for conducting online lessons

Knowledge of the main CAT tools on the market (MemoQ, Wordfast, Trados)

## OTHER WORK EXPERIENCES

Dal 2019 **Volunteer Translator and Interpreter at Hillsong Church, Rome (RM)**

2020/2021 **Civil Service at the Library Elsa Morante – Ostia (RM)**